

山东大学

二〇一九年招收攻读硕士学位研究生入学考试试题

科目代码 362 科目名称 朝鲜语翻译基础

(答案必须写在答题纸上, 写在试题上无效)

一、名词翻译。(每小题 1 分, 共 30 分)

1. 韩译汉

- | | |
|------------------|--------------|
| 1) 우즈베키스탄 | 2) 만국우편연합 |
| 3) 국제피아르협회 | 4) 사재기현상 |
| 5) 아시아태평양민주지도자포럼 | 6) 중앙기율검사위원회 |
| 7) 증권거래 | 8) 총선 |
| 9) 수요법칙 | 10) 스태그플레이션 |
| 11) 인프라사업 | 12) 소환장 |
| 13) 전과정 분석 | 14) 안구건조증 |
| 15) 마이크로 프로세서 | |

2. 汉译韩

- | | |
|-------------|-----------------|
| 1) 西班牙 | 2) 新闻委员会 |
| 3) 贸易与环境委员会 | 4) 欧安会 |
| 5) 服务业世界论坛 | 6) 物价局 |
| 7) 过密现象 | 8) 保守政党 |
| 9) 多边会议 | 10) 劣等物品 |
| 11) 网络犯罪 | 12) 撤销案件 |
| 13) 绿色商品 | 14) 激光上皮瓣下角膜磨镶术 |
| 15) 太空实验室 | |

二、句子翻译。(每题 2 分, 共 40 分)

1. 韩译汉

- 성공하는 사람의 점심시간, 이렇게 다르다.
- 꿈을 키워 주는 교육이 좋은 교육이다.
- 학습을 게을리하는 사람은 뒤떨어질 수밖에 없다.
- 남녀 성별역할에 대한 중국인들의 고정관념은 뿌리가 깊다.
- UN 창설 이후 국제정세에는 많은 변화가 일어났으며, 전 세계 여성 사업은 힘든 길을 걸어왔습니다.
- 한 조사에 따르면 최근 대졸자의 실업가능성은 초등학교 소지자보다 4 배나 높은 것으로 나타났다.
- 중금속에 오염된 사람의 몸을 정화하는 데 자연 요법은 효능이 탁월하다고 한다.
- 가족을 뜻하는 한국어 식구(食口)는 '같이 밥 먹는 사람'이란 뜻이다.
- 개발도상국들에서는 노인들의 건강, 복지 등 문제가 사회적 이슈로 급부상하고 있다.
- 연꽃은 만물을 생성하게 하고 소생시키는 물에서만 자리기 때문에 만물 생성의 근원을 상징한다.

2. 汉译韩

- 这些问题已经引起了中国政府的高度重视。
- 一颗颗汗珠直往下掉。
- 虽然吃过很多苦, 但从来没有放弃过梦想。
- 人总是要死的, 这是自然规律, 谁也逃避不了。
- 跨国公司在华发展战略出现大幅度调整。
- 联合国是一个国际性组织, 于 1945 年成立, 现有会员国 193 个。
- 美国作为多民族、多文化国家, 体育起着把美国人团结起来的语言的功能。
- “江南 style”的文化混杂首先体现在音乐形式的混杂之上。

- 9) 紫禁城是中国现存的最宏大的古建筑群，也是世界上现存最大、最完整的宫殿建筑群。
- 10) “电子商务”作为一个名词概念，在中国和美国几乎同时提出。

三、语篇翻译。(每题 20 分，共 80 分)

1. 韩译汉

1) 문제는 거주자의 입장이다. 이 공공사업의 취지대로라면, 문화생활을 영위하기 힘든 저소득층은 자신들이 사는 동네에서 일상적으로 쉽게 예술을 접함으로써 삶의 질이 향상되고 문화적 자긍심을 느꼈어야 한다. 그러나 동네 사람들에게 그러한 만족감은 잠시였고, 놀이터이자 친교공간, 쉼터이던 계단과 골목이 혼잡해지면서 생활환경이 송두리째 바뀌었다는 불만감만 커져갔다. 외지인들의 낭만과 그곳에 사는 거주자들의 현실적 삶 사이에서 상반된 이해관계가 부딪히기 시작한 것이다. 주민들이 계단의 그림을 지우자 행정당국은 공공자금으로 만들어진 그림을 훼손했다고 법적인 책임을 물었다. 이 문제에 대한 실마리를 어디서 찾아야 할까? 행정당국이 주민들에게 법적으로 손해를 따지거나, 어렵사리 만든 도시재생 프로그램을 폐기하는 것이 유일한 방법일까?

문제의 핵심은 그 공간을 즐기려는 사람들과 그 지역 주민이 함께 만족할 만한 프로그램을 찾아야 한다는 것이다. 계단과 같은 도시 공공 인프라에 관한 논의에서 사용 권리만을 중심으로 문제에 접근하는 것은 이해 당사자들에게 별 도움이 안 된다. 지역주민도, 놀러 온 이들도, 모두 시민이고 동등한 공공재 사용 권리를 가지고 있기 때문이다.

2) 한중 양국은 다양한 공통의 문명 전통을 지니고 있으며, 이 점은 유가 경전의 해석학에서도 잘 드러난다. 이 공동의 유산을 연구할 때 다음 두 가지 점을 유의해야 할 것이다. 첫째, 이 전통은 한중 양국만이 아니라 일본과 월남을 포함하는 동아시아 한문문명권 전역에 공유되고 있다. 둘째, 각 개별 국가의 고유성과 독자성은 공동의 유산에 대한 창의적 해석에서 잘 나타난다. 따라서 현재 중요한 학술적 과제의 하나는 동아시아 문명권 전체의 공통성 그리고 각국의 고유성에 주의를

기울이면서 유가경전의 해석학 전통을 연구하는 것이다. 이는 단순한 학술적 과제만이 아니라 동아시아 문명의 공존과 공영을 위한 문화적 기반을 구축하는 일이기도 할 것이다. 본 논의는 이를 위한 시도의 일환이다.

주지하듯이 송대 이후의 신유학(新儒學)은 오경(五經)에서 사서(四書)로 중점이 이동되는 대전환을 보이고 있다. 여기서 주목할 점은 사서(四書)의 해석체계 즉 사서학(四書學)에서 차지하는 맹자(孟子)의 위상이라고 하겠다. 그 이유는 한편으로 맹자의 성선설(性善說)이 불교와 도교의 이론을 수용하면서 이를 극복하는 철학적 근거가 되었고, 다른 한편으로 그의 이단(異端) 비판이 도통론(道統論)으로 전개되었기 때문이다.

2. 汉译韩

1) 近年来, 如果问“中国制造”在海外最闪亮的“名片”是什么? 大多会想到高铁。一组数据足以说明问题: 2015 年底, 中国高铁运营里程达到 1.9 万公里, 居世界第一, 占世界高铁总里程的 60% 以上。

2014 年以来, 中国高铁出海频频试水, 土耳其、委内瑞拉、俄罗斯、泰国、马来西亚、印度、印尼、澳大利亚……已有近 30 个国家与中国洽谈高铁合作项目。高铁, 已然成为伸向世界尽头的中国脉搏。

中国高铁起步并不早, 2004 年, 中国确立“引进先进技术、联合设计生产、打造中国品牌”的基本方针, 引进了时速 200 公里动车组, 从此开启了对动车技术的引进消化吸收、再创新之路。

2) 摄影第一站, 来到距市中心只有 3 公里的松岛海水浴场。虽然这里的规模不及著名的海云台海水浴场, 不过它开放于 1913 年, 是韩国国内最早开放的海水浴场。早在上世纪 60-80 年代, 就因其美丽的海岸线风光, 给国内外游客留下深刻的印象。除了广阔无垠的白沙滩、海中喷泉、迷人而充满神奇色彩的海边夜景等看点, 去年刚刚修建的云端栈桥, 更是美如其名, 犹如把人送入海中云端的感觉。当地还有种说法, 如果从桥头走到桥尾, 正好是 365 米, 那么一年 365 天都会身体健康, 万事如意。在桥长 200 米处的海龟岛, 聚集了很多拍照留影的人, 据说这里可以给人带来成功、财富、长寿、健康。而至今流传着的《渔夫与人龙的爱情》故事更是引人入胜……

听完故事, 摄影视角移至第二站——札嘎其市场。